

Confusión Entre /b/ y /v/ Para los Hablantes de Español

Victor Pavón y Mark Hancock

La idea más extendida en el mundo de la enseñanza de inglés es que la confusión entre los sonidos /b/ y /v/ es una confusión que tiene que ver únicamente con la ausencia de /v/ en el inventario fonológico del español y, por consiguiente, con la utilización errónea por parte de nuestros alumnos de /b/ en situaciones en las que se debería pronunciar /v/.¹ Esta visión simplificada del problema tiene su reflejo en la mayoría de las actividades que nos ofrecen los libros de texto, en las que se da por sentado que ésta es la única dificultad a la que se enfrentan los estudiantes de inglés hablantes de español. El problema, sin embargo, es algo más complejo puesto que engloba a la realización de un tercer sonido, una fricativa bilabial /β/, según sea la posición de las grafías “b” y “v” en la sílaba.

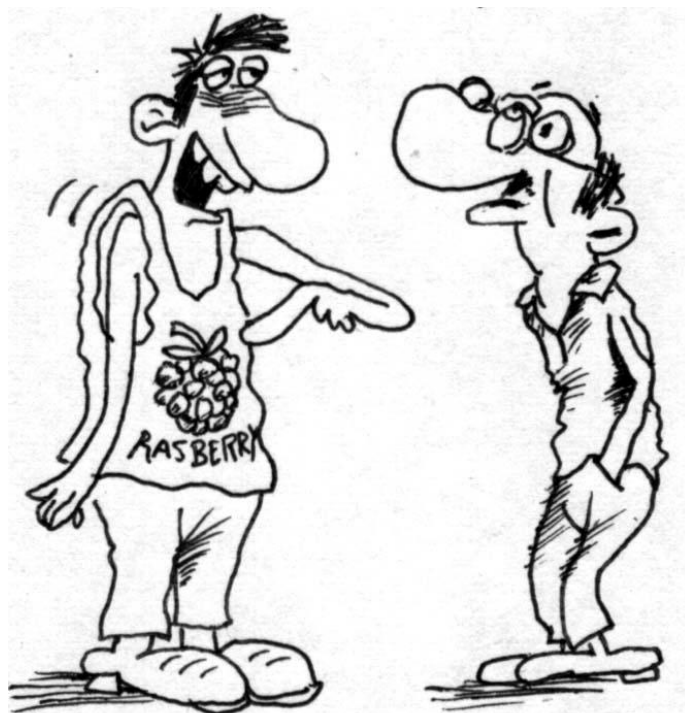
Pero vayamos por partes. Para empezar, debemos tener una clara conciencia de cuáles son los sonidos que existen en una y en otra lengua. En inglés, la grafía “b” representa normalmente a la oclusiva bilabial sonora /b/, mientras que “v” representa a la fricativa labiodental sonora /v/. En español, por el contrario, “b” y “v” representan normalmente al mismo sonido, una oclusiva bilabial sonora /b/, salvo en los casos, y aquí está el origen de muchos problemas para los hablantes de español, en los que estas grafías aparecen entre sonidos sonoros (por ejemplo, en “abajo” y “avenida”), en los que el sonido es una fricativa bilabial [β]. Este hecho da como resultado el que los hablantes de español, dependiendo del contexto fonético, transfieran y pronuncien /b/ o [β] cuando deberían pronunciar /v/, así se podrán ver utilizaciones erróneas de /b/ en palabras como “vast” o “love” y de [β] en “avoid” o “about”².

No obstante, aun cuando este hecho parece una complicación adicional a la ya de por sí difícil tarea de que nuestros alumnos pronuncien y diferencien correctamente estos dos sonidos, en la realidad no supone más que una leve alteración en su enseñanza, una alteración que tiene que ver con la atención que debe prestarse a la distribución de estos sonidos en las sílabas y palabras, es decir, que en este caso resulta fundamental tener en cuenta el concepto de

distribución de los sonidos (fonotaxis) a la hora de diseñar una metodología más efectiva.

¿Cómo podemos incorporar este hecho a la enseñanza de la pronunciación de /b/ y /v/ inglesas a hablantes de español? Simplemente realizando una selección de las palabras en la que tengamos en cuenta el que dependiendo de la posición en la que “b” y “v” aparezcan, los alumnos transferirán uno u otro sonido, y no únicamente la /b/ del español. Una vez identificado el problema, que engloba a la realización de tres sonidos y no dos, procederemos a diseñar las actividades pertinentes de tipo mecánico (*minimal pairs* y *drilling*) si fuese necesario, para posteriormente pasar a otras de tipo significativo y finalmente a las de carácter más “libre” encaminadas a mejorar la fluidez. Pero siempre teniendo en cuenta que la distribución de las grafías “b” y “v” determinará el tipo de problema con el que nos vamos a enfrentar alumnos y profesores.

Hay algunos ejercicios en la pagina abajo...



*This is my very best
berry vest!*

¹ Hay que señalar que el sonido /v/ no existe en la pronunciación de la variedad estándar del castellano, pero sí en algunas de sus variantes. Así, en algunas variedades del castellano hablado en Andalucía los hablantes utilizan /v/ en casos en los que la “v” va precedida de una “s” aspirada (por ejemplo, en “las veces”)

² Se trata de un proceso fonológico propio del español por el cual las oclusivas sonoras (/b, d, g/) se convierten en fricativas sonoras en contextos fonéticos en los que se encuentran precedidas y seguidas de sonidos sonoros. Véase la diferencia entre las dos “b” de “bebo”, las dos “d” de “dedo” y las “g” de “gano” y “hago”.

1. Minimal Pairs

Show that B and V are pronounced differently in English using minimal pairs. Minimal pairs can be single words or phrases, as you can see in the examples below. First, you say them, and your students say 'left' or 'right'. Then they say them and you or the other students say 'left' or 'right'.

left: /b/	right: /v/
berry	very
best	vest
bet	vet
boat	vote
cupboard	covered
say 'bear'	save air
gay ball	gave all
summer beach	some of each
they baked	they've ached
they burned it	they've earned it

2. Self-awareness

Get your students to say these groups of words. Do they find any of them more difficult to pronounce correctly than the others? Sometimes, students find it easier to say the sounds in one environment than another. For example, many Spanish speakers say 'pub' like 'puff' – it seems difficult to pronounce a final /b/ after that particular vowel sound. If they find any of them really difficult to say, they could practice on the easier ones first, to 'get the idea', and move on to the difficult ones after.

beginning

1. big bed bull box ball bad
2. visit vet vote voice van

middle

3. baby hobby rubber rabbit
4. river never movie having

end

5. rib tube club pub cab
6. live save five love have

3. Tongue twisters and rhymes

Students can get intensive practice saying the /b/ and /v/ sounds with these tongue twisters and limericks. NB: Can you predict how exactly your students would (mis)pronounce each of the B and V letters? Try them out and see if you were right!

A brave young vet from Vancouver
Was cleaning the barn with a Hoover
The current of air
Sucked in a bear
And the vet had a job to remove 'er

This billionaire boss from Bolivia
Bought a big boat called Olivia
Built in Bilbao
But no-one planned how
To take the big boat and deliver 'er

Bob got a job in a lab
To feed a laboratory crab
He gave it some bread
But it bit him instead
And now the old crab's a kebab

*Clever Trevor never drove a silver
Rover over the cliffs of Dover.*



However, Clever Trevor's lover did!

4. Information gap

Here is an information gap map to focus on accurate production of /b/ versus /v/. You (or a student) says for example - It's on the corner of Bilton Street and Ribber Street. The others have to decide which letter it is (in this case, letter e)

